

Music to hear - Sonnet 8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy;
Why lov'st thou that which thou receiv'st not
gladly,
Or else receiv'st with pleasure thine annoy?
If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.
Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering;
Resembling sire, and child, and happy mother,
Who all in one, one pleasing note do sing,
Whose speechless song, being many, seeming
one,
Sings this to thee: 'thou single wilt prove none.'

No longer mourn - Sonnet 71

No longer mourn for me when I am dead
Then you shall hear the surly sullen bell
Give warning to the world that I am fled
From this vile world, with vilest worms to
dwell:
Nay, if you read this line, remember not
The hand that writ it; for I love you so
That I in your sweet thoughts would be forgot
If thinking on me then should make you woe.
O, if, I say, you look upon this verse
When I perhaps compounded am with clay,
Do not so much as my poor name rehearse.
But let your love even with my life decay,
Lest the wise world should look into your moan
And mock you with me after I am gone.

Je hoort muziek maar droefheid treft je ziel;
Heeft zoet of vreugd dan ooit zichzelf geweerd?
Waarom bemin je wat je mijden wil,
Of neem je met plezier aan wat je deert?
Als het akkoord van zoetgevooid gepraat
In harmonie vereend jouw oor niet streelt,
En jij hun zoete unisono versmaadt
Klinkt zacht verwijt omdat je eenzaam speelt.
Hoor toch hoe elke snaar, als zielenbroeder
Naar orde voor en door de andere klinkt
Als waar het koning, kind en blijde moeder,
Verbonden in één mooie stem die zingt,
Wier woordeloze lied, met velen één,
Verzucht : "Niets ben je, want je bent alleen".

Vertaling van Jules Grandgagnage (2014)

Treur niet langer om mijn dood
dan 't trage dreunen van de droeve klok
die tijding brengt aan deze lage wereld
dat ik gevluht ben en bij wormen dwaal:
Neen, als jij deze regel leest, vergeet
de hand die het schreef; om liefdeswil:
Geen droefenis is mijn herinnering waard,
als aan mij denken jouw zoete hoofd ontrust.
O, als jij ooit een blik slaat op dit vers
wanneer de klei zich reeds met mij vermengt,
verzucht dan zelfs mijn naam niet meer,
maar laat je liefde met mij sterven. Of wil je
dat de wijze wereld jou beschimpt
om je verdriet voor mij, vergeten schim.

Vertaling Jules Grandgagnage (2015)

Hedera - Kate Moore (componist)

Precatio omnia herbarum

Nunc vos potentes omnes herbas deprecor.
exoro maiestatem vestram, quas parens
tellus generavit et cunctis dono dedit:
medicinam sanitatis in vos contulit

maiestatemque, ut omni generi identidem
humano sitis auxilium utilissimum.
hoc supplex exposco et precor: velocius
huc huc adeste cum vestris virtutibus,
quia, quae creavit, ipsa permisit mihi,

ut colligam vos; favit hic etiam, cui
medicina tradita est. quantumque vestra nunc
virtus potest, praestate medicinam bonam
causa salutis. gratiam, precor, mihi
praestetis per virtutem vestram, ut omnibus

in rebus, quicquid ex vobis ego fecero,
cuive homini dedero, habeatis eventus bonos
et effectum celerrimum. ut semper mihi
liceat favente maiestate vestra vos
colligere,

ponamque vobis fruges et grates agam
per nomen Matris, quae vos iussit nascier.

Een gebed tot alle kruiden

Ik richt mijn smeekbede nu tot u, gij
Krachtige Kruiden, uw majesteit smee ik; u
bent door Moeder Aarde voortgebracht en als
gave aan allen geschonken. Aan u heeft zij de
helende geneeskraft toebedeeld en hoge
voortreffelijkheid, zodat u voor de gehele
mensheid steeds weer een buitengewoon
bruikbaar hulpmiddel zult zijn. Dit smee ik
nadrukkelijk: kom hierheen, kom snel
hierheen met al uw potentie, want degene die
u baarde heeft mij verlof gegeven u te
verzamelen; ook degene aan wie de
geneeskunst is toevertrouwd heeft ermee
ingestemd. Schenk mij, voor zover uw
potentie strekt, een goed geneesmiddel dat
gezond maakt. Geef mij, bid ik, de gunst van
uw kracht, opdat alles wat ik doe volgens uw
wil, of wat ik ook voorschrijf aan wie dan
ook, het beste en snelste resultaat mag
hebben. Dat het mij altijd moge worden
toegestaan, met de gunst van uwe majesteit,
om u, Kruiden, te verzamelen. De vruchten
ervan leg ik u voor en ik zeg u dank in naam
van de Moeder die uw geboorte heeft
verordonneerd.

Precatio Terrae

Dea sancta Tellus, rerum naturae parens,
quae cuncta generas et regeneras indidem,
quod sola praestas gentibus vitalia,
caeli ac maris diva arbitra rerumque omnium,

per quam silet natura et somnos concipit,
itemque lucem reparas et noctem fugas:
tu Ditis umbras tegis et immensum chaos
ventosque et imbres tempestatesque attineset,
cum libet, dimittis et misces freta

fugasque soles et procellas concitas,
itemque, cum vis, hilarem promittis diem.
tu alimenta vitae tribuis perpetua fide,
et, cum recesserit anima, in tete refugimus:
ita, quicquid tribuis, in te cuncta recidunt.

merito vocaris Magna tu Mater deum,
pietate quia vicisti divom numina;
tuque illa vera es gentium et divom parens,
sine qua nil maturatur nec nasci potest:
tu es Magna tuque divom regina es, dea.

te, diva, adoro tuumque ego numen invoco
facilisque praestes hoc mihi quod te rogo;
referamque grates, diva, tibi merita fide.
exaudi me, quaeso, et fave coeptis meis;
hoc quod peto a te, diva, mihi praesta volens.

herbas, quascumque generat maiestas tua,
salutis causa tribuis cunctis gentibus:
hanc nunc mihi permittas medicinam tuam.
veniat medicina cum tuis virtutibus:
quidque ex his fecero, habeat eventum bonum,
cuique easdem dederò quique easdem a me
acceperint,

sanos eos praestes. denique nunc, diva,
hoc mihi maiestas praestet tua, quod te supplex
rogo.

Litanie van de Aarde

Godin vereerd, O Aarde, Moeder van alle
natuur, die alle dingen voortbrengt en
opnieuw geboren laat worden uit dezelfde
schoot, omdat Gij alleen elke soort voorziet
van levende kracht, Gij goddelijke vorstin
van hemel en zee en van alle dingen. Door U
verstilt de natuur en wordt zij in slaap
gehouden, maar Gij vernieuwt ook de dag en
doet de nacht vluchten. Gij bedekt de
schaduw en de onmetelijke chaos van de
onderwereld; winden, regens en stormen
houdt Gij vast maar laat ze ook weer los
wanneer Gij wilt. Zo brengt Gij de zee tot
onrust, jaagt Ge de zon op de vlucht en
brengt Ge stormen tot razernij.

Maar even makkelijk stuurt ge ons, wanneer
Gij wilt, een vreugdevolle dag. Gij schenkt
het levensvoedsel met nimmer aflatende
trouw, en wanneer onze adem is uitgeblazen,
vinden wij in U onze toevlucht; zo, wat Gij
ook schenkt, alles valt op U terug. Gij
verdient het de Machtige Moeder der Goden
genoemd te worden, daar gij met uw
mildheid de krachten der goden hebt
overtroffen. Gij zijt de ware Moeder van
levende wezens en van goden. Zonder U zou
niets kunnen rijpen of geboren worden. Gij
zijt de Machtige, de Koningin der godheden,
o Godin.

U, goddelijke, aanbid ik en uw goddelijke
kracht roep ik aan; schenk mij genadig dit
wat ik van u vraag en met gepaste trouw,
Godin, zal ik u dank betuigen.

Luister naar mij, bid ik, en begunstig mijn
ondernemingen; dit is wat ik u verzoek,
Godin, wil mij genadig bijstaan.

Alle kruiden die Uw majesteit voortbrengt,
schenkt Gij ter wille van de gezondheid aan
ieder ras; vertrouw mij nu deze genezende
kracht van U toe; laat genezing komen met
Uw voortreffelijkheid; laat alles wat ik ook
doe in overeenstemming daarmee, een
gunstige uitwerking hebben; aan wie ik die
kruiden geef of wie ze van mij zal ontvangen,
allen zult Gij gezond maken. O Godin, moge
tenslotte Uw Majesteit mij schenken wat ik U
in gebed vraag.

Five Minitures - Rob Goorhuis

A clear midnight

THIS is thy hour O Soul, thy free flight into the wordless,
Away from books, away from art, the day erased, the lesson done,
Thee fully forth emerging, silent, gazing, pondering the themes
thou lovest best,
Night, sleep, death and the stars.

A child's amaze

SILENT and amazed even when a little boy,
I remember I heard the preacher every Sunday put God in his statements,
As contending against some being or influence.

A farm-picture

THROUGH the ample open door of the peaceful country barn,
A sunlit pasture field with cattle and horses feeding,
And haze and vista, and the far horizon fading away.

A leaf for hand in hand

A LEAF for hand in hand;
You natural persons old and young!
You on the Mississippi and on all the branches and bayous of the Mississippi!
You friendly boatmen and mechanics! you roughs!
You twain! and all processions moving along the streets!
I wish to infuse myself among you till I see it common for you to walk hand in hand

Song of the open road

AFOOT and light-hearted I take to the open road,
Healthy, free, the world before me,
The long brown path before me leading wherever I choose.

words Walt Whitman

Een heldere middernacht

Dit is uw uur, ziel, uw vrije vlucht in het woordloze,
Weg van boeken, weg van kunst, de dag gewist, de les gedaan,
U volledig tevoorschijn komend, stil, starend, de thema's overpeinzend
waar je het meest van houdt,
Nacht, slaap, dood en de sterren.

De verwondering van een kind

Stil en verbaasd, zelfs als kleine jongen,
Ik herinner me dat ik de prediker elke zondag God in zijn uitspraken,
als strijdend tegen een of ander wezen of invloed

Een boerderij-foto

Door de grote open deur van de vredige boerenschuur,
een zonverlicht weideveld met vee en paarden die aan het eten zijn,
en nevel en vergezicht, en de verre horizon die vervaagt.

Een blad voor hand in hand

Een blad voor hand in hand;
Jullie natuurlijke personen oud en jong!
Jullie op de Mississippi en op alle takken en bayous van de Mississippi!
Jullie vriendelijke schippers en monteurs! Jullie ruwe mensen!
Jullie tweeën! en alle processies die door de straten trekken!
Ik wil mezelf onder jullie mengen totdat ik het gewoon vind dat jullie hand in hand te lopen.

Lied van de open weg

Ik ga onbeweeglijk en lichtvoetig de weg op,
Gezond, vrij, de wereld voor mij,
Het lange bruine pad voor me leidt waarheen ik maar wil.

